

УДК 811.161.1'37

Дрошнев Д. Д.*Московский государственный областной университет*

СОСТАВ И РОЛЬ АРТИОНИМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ И ЭПИСТОЛЯРНЫХ ТЕКСТАХ В.Ф. ОДОЕВСКОГО

Аннотация. Статья посвящена анализу особенностей репрезентации артионимов (названий произведений музыкального искусства и музыкальных изданий) в текстах художественных произведений и писем В.Ф. Одоевского как фрагмента ЯКМ «Музыка». Совокупность критериев классификации позволяет изучать артионимы в наследии В.Ф. Одоевского с различных лингвистических позиций. Автор приходит к выводу об индикации совокупностью артионимов культурно-исторического контекста музыкальной деятельности В.Ф. Одоевского, состояния музыкальной литературы того периода, обусловленности комментирования артионима прагматикой сообщения.

Ключевые слова: имя собственное, артионим, языковая картина мира, художественный текст, эпистолярный текст, авторская прагматика.

D. Droshnev*Moscow State Regional University*

COMPOSITION AND ROLE OF ARTIONYMS

Abstract. The article is devoted to the analysis of the peculiarities of artionyms (titles of works of musical art and music publications) in the texts artistic works and letters of V. Odoevsky's as a fragment of linguistic picture of a world «Music». The set of classification criteria allows to study artionyms in the V. Odoevsky's heritage from different linguistic points of view. The author comes to the conclusion about the artionym's display set of the cultural-historical context of V. Odoevsky's musical activity, state of the music literature of the his life period, conditionality of comment of artionyms by author's pragmatic communication.

Keywords: proper name, artionym, fiction, epistolary text, the author's pragmatics.

Целью настоящей статьи является определение состава и роли названий музыкальных произведений и музыкальных изданий в художественных и эпистолярных текстах В.Ф. Одоевского.

Для обозначения названий произведений искусства в ономастике ещё нет единого общепринятого термина. Одним из наиболее устойчивых терминов является артионим (от греч. *ars* — искусство, *опута* — имя) [1]. Мы оперируем этим термином как рабочим.

Наблюдаемые артионимы являются одной из парадигм онимов в текстах В.Ф. Одоевского. Составляющие парадигму имена собственные (ИС) возможно классифицировать по ряду признаков.

Музыкальные артионимы включают в себя названия музыкальных произведений (44 единицы) и названия музыкальных изданий: теоретических и педагогических трудов, нотных сборников и т. д. (18 единиц). Отметим, что использование кавычек при написании названий произведений и изданий, а также написание с прописной буквы, — то, что является нормой в современном русском языке, — в текстах В.Ф. Одоевского фиксируется нерегулярно. Употребление кавычек при введении артионима в эпистолярном тексте автора свидетельствует, на наш взгляд, об официальности письма; в большинстве писем, адресованных друзьям-композиторам, написание артионимов вариативно.

1. По происхождению можно выделить:

1) русские артионимы (возникшие в русском языке / называющие русские произведения, издания; 19 единиц):

а) музыкальные произведения (11 единиц): *Бабушкины попугаи*, *Зацветёт черёмуха*, *Иван Сусанин*, *Испанская барыня*, *Камаринская*, *Пан Твердовский*, *Рождественская песнь*, *Северная звезда*, *Три песни*, *цыганская песня*, *Юдифь*;

б) музыкальные издания (8 единиц): *Генерал-бас*, *Ирмолог (Ирмологий)*, *Об исконной Русской музыке*, *Обиход*, *О древнерусском песнопении*, *Октоих*, *Праздник*, *Терминологический Словарь*.

2) заимствованные (возникшие в других языках) единицы, называемые также экзогенными, представляют собой:

а) переведённые на русский язык названия произведений (31 единица);

б) переведённые названия, уточняемые исконной номинацией (1 единица);

в) варваризмы — ИС на французском, немецком, латинском языках (12 единиц).

В тематическом отношении артионимы заимствованные принадлежат к указанным выше группам:

а) музыкальные произведения (33 единицы): *9-я симфония Бетховена*, *10-голосная обедня Шпора*, *Анна Болена*, *Армида*, *Вампир*, *ватерлооская баталия*, *Вильгель Тель*, *Волишебная Флейта*, *Волишебный Охотник*, *Гугеноты*, *Дон Жуан*, *Донна Анна*, *Идоменей*, *Иуда Маккавей* (вариант: *Маккавей*), *Ифигения*, *Летучий Голландец*, *Лоэнгрин*, *Медея*, *Мессия*, *Миньона*, *Мисса Бетховена in C*, *Нибелунги*, *Норма*, *Оберон*, *Песня о блохе (песня гётева Мефистофеля)*, *Руенци*, *Русалка*, *Самсон*, *Фиделио*, *Эгмонт*, *Litaniae mortuorum discordantes*, *Passion's-Musik*, *Wohltemperirtes Clavier*;

б) музыкальные издания (10 единиц): *История музыки Штаффорда*, *Abregé de la Méthode (Galin — Paris — Chevé)*, *Avant-coureurs Кленгеля*, *Ein Skizze von d.Grundlage von Helmholtz 1863*, *Instruction élémentaire sur les moyens de calculer les intervalles musicaux*, *Lehbruch der musikalischen Komposition*, *Methode de Piano par M-me Emil Chevé*, *Merkel Anatomie und Physiologie des Menschlichen Stimm und Sprachogans*, *morceaux les commençants Себастьяна Баха*, *Opus musicae disciplinae*.

В текстах писем находим русские артионимы: *Пьесы: «Северная Звезда» и «Зацветёт черёмуха» действительно принадлежат Михаилу Ивановичу... [Н. В. Кукольнику. 9 марта 1862 г. МЛН, с. 520]. Иноязычные артионимы видим, например, в контексте: *Я не посоветую Вам, например, «Фиделио» Бетховена, это ещё слишком рано для**

Вас, но я думаю, что, например, «*Лоэнгрин*» Вагнера, «*Армида*» Глюка, «*Ифигения*» [Глюка] соединяет оба условия: позволят смело развернуться Вашему таланту и [неразборчиво] заинтересовать публику. Особенно «*Лоэнгрин*» [Э. Лагруа. 2, с. 512].

2. Названия произведений зарубежного музыкального искусства различаются по степени освоенности русским языком. В.Ф. Одоевский ввёл некоторые иноязычные (экзогенные) артионимы, например, подлинную номинацию произведения (в данном случае — варваризм): ...он писал тогда свою знаменитую *Passion's-Musik*, был ею доволен — ему не надобно было ничего более [3, с. 130]. *Passion's-Musik* — или *Страсти* — относятся к величайшим созданиям Баха. Это вокально-драматические произведения, близкие по жанру к ораториям, воспроизводящие музыкальными средствами евангельские сюжеты о страданиях Христа. Хотя *Страсти* относятся к духовной музыке, жанровая особенность эта, однако, не мешает им иметь многие характерные признаки светской, притом народной музыкальной драмы. Особенной известностью пользуются, как известно, «*Страсти по Матфею*» Баха (1729) [3, с. 295].

Освоенными являются заимствованные артионимы, адаптированные к русской графике и произношению, например: ...мы находим зародыши многих номеров Моцартова *Дон-Жуана в Идомене*... [Н.В. Кукольникову. 9 марта 1862 г. 2, с. 520]. Встречаем и пример употребления освоенного артионима с указанием написания названия на языке оригинала: ...он в весёлый час обыкновенно говорил только <...> о *чёрной обедне (Messa nigra)*, сочинении его современника Керля... [3, с. 108].

3. В текстах В.Ф. Одоевского наряду с полными официальными названиями произведений искусства выявлены их сокращённые и условные варианты, что в одних случаях связано, во-первых, с неформальностью эпистолярного жанра, ср.: 1) *В Ценсурный Комитет <...> прислана опера Загоскина: Пан Твердовский... и 2) ...я <...> по чистой совести не находил в Пане ничего непозволительного...* [А.Н. Верстовскому 3. С. Петерб[ург] 1828. Гень[аря] 20. 2, с. 491]; во-вторых, — с отсутствием официального названия у произведения, находящегося в стадии разработки. Так, в одном из писем В.Ф. Одоевского находим различные шуточные аллонимы (варианты названия) оперы М.И. Глинки, официальное название которой «*Ночь в Мадриде*»: *За Испанскую твою штуку спасибо; В твоей Испанской барыне всего 480 тактов; мало, весьма мало* [М.И. Глинке. 21 (29) октября 1851. 2, с. 504].

4. Названия музыкальных произведений могут быть классифицированы по жанрам музыки, к которым данные произведения относятся:

а) названия опер (в одном контексте): ...публика попросит у них — и в скором времени, — и «*Лоэнгрин*», и «*Риенци*», и «*Летучего Голландца*», и даже «*Нибелунгов*» [Э. Лагруа. 2, с. 512];

б) названия произведений в жанре песни: ...цыганскую песню поют во всём городе [А.Н. Верстовскому 4. 2, с. 492]; ...Ваша *Рождественская песнь принята к исполнению*... [А.Н. Серову 2. 2, с. 507]. Предполагаем, что в первом случае написание со строчной буквы обусловлено неофициальностью названия: цыганская хоровая песня «Мы живём среди полей» сразу же завоевала

широчайшую популярность [2, с. 662], а потому часть названия редуцировалась в силу того, что адресат запомнил произведение. Во втором случае, по нашему мнению, номинация является, наоборот, официальным названием; на последнее указывает и контекст, содержащий формулировку, характерную для официального стиля общения: *принята к исполнению*. «Рождественскую песню» для сопрано, альтов и духовых инструментов Серов написал в 1859 году и тогда же представил в «особую конкурсную комиссию» Русского музыкального общества, согласно источникам, для исполнения в одном из концертов. Клавираусцуг «Рождественской песни» (с голосами) был опубликован в приложении к № 4 – 5 «Русской музыкальной газеты» за 1906 год. На этом издании ошибочно выставлен год сочинения: 1860 [2, с. 674];

в) названия произведений церковной музыки: *Разделить оркестры и хоры можно так, как сделал это Шпор в своей 10-ти голосной обедне...* [А.Н. Верстовскому 11. 2, с. 500]; *...в доказательство показывал на приведённую Гаффорием в пример Litanie mortuorum discordantes* [Душераздирающую зауспокойную службу (лат.). – Д.Д.], *музыку, всю составленную из диссонансов, и старался вселить в юную душу Себастьяна ужас к такому беззаконию...* [3, с. 108].

Возвращаясь к перечисленным выше названиям иностранных музыкальных изданий, отметим: 9 из 10 единиц представляют собой неосвоенные номинации (варваризмы), что свидетельствует о нераспространённости в России того периода научных музыкальной литературы и о необходимости обращения Одоевским внимания

своих адресатов на наиболее ценные зарубежные музыкальные издания, см.: *От этой методы идите прямо к morceaux les commenzants Себастьяна Баха, или к Avant-coureurs Кленгеля, изд. в Дрездене* [В.С. Серовой. СПб. 11-е Янв[аря] 1864. 2, с. 525]. Наименование *morceaux les commenzants* (фр.) переводится как «пьеса для начинающих». Имеются в виду две «нотные тетради Анны Магдалины Бах», содержащие французские сюиты для клавирина и инструментальные и вокальные пьесы; «Les avant-coureurs» – 24 канона Августа Александра Кленгеля (1783 – 1852) [2, с. 682].

В художественных текстах при вводе артионимов В.Ф. Одоевский в большинстве случаев сопровождает их поясняющей информацией, комментарием различного типа:

1) контекстуальное указание автора произведения: *Мы вошли в театр и заняли рядом два порожние места. Давали «Анну Болену» Доницетти* [4, с. 94]. Опера итальянского композитора *Доницетти Гаэтано* (1797–1848), либретто Романи, «Анна Болейн» исполнялась впервые в миланском театре Сан-Карло 26 декабря 1830 года. Автор как языковая личность демонстрирует включённость в контекст последних музыкальных событий. Встречаем аналогичное употребление, дополненное указанием жанра: *На афишке предо мною я прочёл: «Вампир, опера Маринера»* [5, с. 25];

2) подстрочный комментарий В.Ф. Одоевского при упоминании отмеченного выше артионима *Passion's-musik: музыка на евангельский текст, о «страстях господних»* (нем.) [3, с. 130].

Итак, анализ артионимов в текстах произведений и писем В.Ф. Одоевско-

го позволяет заключить следующее. Авторский комментарий, наблюдаемый в художественном тексте при введении артионимов, свидетельствует об ориентации произведений на широкого адресата, музыкально-просветительском стремлении писателя. Иную ситуацию наблюдаем в текстах эпистолярного характера: В.Ф. Одоевский в переписке с друзьями (музыкантами, композиторами) ссылается на различные, в большинстве своём зарубежные музыкальные издания, приводя их названия на языке оригинала, опираясь на фоновые знания адресата. Вместе с тем, преобладание названий иноязычных музыкальных публикаций косвенно свидетельствует об отсутствии развитой музыкальной литературы на русском языке в эпоху творчества В.Ф. Одоевского.

Различие степени освоенности артионимов показывает процесс взаимодействия русской и европейской музыкальной культуры.

Аллонимия неофициальных названий произведений, их трансформация в дружеской переписке даёт представление о живом процессе творческой

коммуникации писателя с музыкальными деятелями-современниками.

Совокупность артионимов как прецедентных единиц очерчивает культурно-исторический контекст музыкальной деятельности В.Ф. Одоевского, называя эстетически значимые для автора продукты музыкального творчества.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бурмистрова Е.А. Названия произведений искусства как объект ономастики: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2006. 20 с.
2. Одоевский В.Ф. Музыкально-литературное наследие / общ. ред., вступит. статья и примечания Г.Б. Бернандт. М.: Музгиз, 1956. 728 с.
3. Одоевский В.Ф. Русские ночи / Издание подготовили Б.Ф. Егоров, Е.А. Маймин, М.И. Медовой. Л.: Наука, 1975. 319 с.
4. Одоевский В.Ф. Сочинения. В 2-х т. Т. 2. Повести. / Сост., коммент. В.И. Сахарова. М.: Худож. лит., 1981. 365 с.
5. Одоевский В.Ф. Косморамы. «Im Werden Verlag». Некоммерческое электронное издание, 2007. 31 с.
6. Одоевский В.Ф. Повести и рассказы. Часть II. «Im Werden Verlag». Некоммерческое электронное издание, 2005. 102 с.